

« Il reste, dit M. Firmin Didot, à déterminer le sens de *parentes* : doit-il s'entendre pour *ad parentes*? ce qui n'est guère probable : il faudrait nécessairement *ad parentes*, comme dans ce vers délicieux de Catulle : *dulce rideat ad patrem*. Doit-il être regardé comme vocatif? ou doit-il se rapporter au vers suivant *nec deus nec dea*? ce qui est bien préférable, suivant l'opinion du savant Turnèbe et d'Angelo Politiano, etc... C'est aux grammairiens habiles à le décider. » (1<sup>re</sup> édit., 1806). Didot, on le voit, n'ose se prononcer que d'une manière dubitative; il confond les opinions de Turnèbe et de Politien qui n'ont guère ici de commun que la ponctuation; Politien inclinait pour le vocatif. « Je lis volontiers, dit un émule de M. Didot, je lis volontiers avec Quintilien, *qui (pueri) non risère parentes*, au lieu de *cui (puero) non risère parentes*, proposé par Servius, Heyne et d'autres érudits : mais je n'adopte pas du tout, avec le dernier traducteur des Églogues, cette leçon *qui non risère, parentes deus et dea non hunc*, etc. Ma première raison est que Quintilien propose tout le contraire; il met la virgule après et non avant *parentes* : D'ailleurs Virgile a déjà fait une ellipse très-forte : *incipit parve puer*, sous entendu *risu cognoscere matrem*. Il y en a une seconde dans ce même vers, puisque pour expliquer l'auteur, on doit ajouter, suivant Quintilien, *ex illis enim qui non risère hunc*, etc; en outre, si l'on ponctuait comme le veut M. Didot, on serait encore obligé de dire que Virgile a omis après *risère* les mots *ad matrem*, mots indispensables pour le sens. Je ne saurais me décider à donner un pareil tort à Virgile. » (Tissot, 2<sup>e</sup> édit., 1808).

Si je ne m'abuse, la lumière se fait peu à peu; ne semble-t-il pas qu'on serait naturellement porté à entendre *risère*

des dieux et des déesses tombe sur ceux qui n'ont pas ry. » (Quintilien, de l'*Institution de l'orateur*, avec notes historiques et littérales, Paris, 1663).  
Voy. *Appendice*, § 3.